

· 中医英译 ·

中医药术语英译的探讨

中国协和医科大学北京协和医院(北京 100730)

钱自奋

中医药学文献英译的历史已很悠久,随着国际上中医药热的掀起,中医药文献英译显得更加迫切。目前虽已有许多中医药术语英译辞典及英文中医药著作出版,但对中医药术语的翻译仍欠规范和统一。贵刊发起的中医药术语英译的探讨很有必要,非常及时,我也想借此园地谈一些个人不成熟的意见。

1 明确读者对象 中医药文献英译的主要读者应是熟悉英语的医务工作者,因此翻译应以通顺、规范的英语为主,尽量少用其他文字,如拉丁语、汉语拼音等。因为这些读者对这些文字并不熟悉。他们遇到汉语拼音时往往用英语方式来发音,听起来很别扭。据我所知对中医药感兴趣的外国学者,往往对中文也有兴趣,许多人或多或少学过一些中文。如果在中医药专门术语英译的后面加上中文,无疑会有利于他们进一步查阅有关辞书,来弥补译文的不足。这种方式在外文译成中文时也常常被采用。

2 翻译应简明 中医药术语的翻译与中医药术语解释的翻译是不同的,术语的翻译应简洁明了。例如,有人把“辨证论治”译作 diagnosis and treatment based on overall analysis of symptoms and signs, the cause, nature and location of the illness and the patient's physical condition according to the basic theories of traditional Chinese medicine. 另有人译为 planning treatment according to diagnosis. 显然前者属于术语解释的翻译;后者是术语本身的翻译。个人主观认为可把“辨证论治”简单译成 Diagnosis and Treatment. 因为中医的“辨证论治”与西医的诊断治疗虽然在内容与方法上有所不同,但其基本含义是十分相近的。为了显示两者的区别,故英译时“D”与“T”均改为大写并附中文。再如,有人把“脾统血”译成 Spleen participates in regulating hemopoiesis and keeps the blood flowing normally in the vessels. 另有人译为 The spleen governs the blood. 很明显前者是“脾统血”含义的翻译;后者是忠于原文的译法。这两种译法哪一种好呢?我认为如果自己写文章,两种译法皆可用;如果翻译他人文章,则以后者为优。因为翻译应忠于原文,不能随便发挥,而且对“脾统血”的含义可有不同的理解。

传统的、狭义的脾统血仅指脾能使血液在脉道内正常运行,并不包括造血的功能。脾确有造血的功能,因为中医早有“脾胃为气血生化之源”之说,但这属于脾主运化功能的范畴。

建议中国中医药学会与中国中西医结合学会协作,首先编写一本规范的、权威性的中医药术语解释辞典,然后再组织权威专家将其译成规范化的英语。

3 中药名称翻译以英语为主 据我所知一般中外医务工作者精通拉丁语的不多,而且拉丁语辞典也甚少。因此,用拉丁语翻译中药名称会给这些读者带来很大困难。大多数中药名称均有相对应的英语可以翻译;对少数中药无适当英语可译时,可用拉丁语翻译,但应注明中文。如果国家明文规定中药名称非用拉丁语不可,最好在其后注明中文,为多数中外读者提供方便。另外,如果在国外行医开中医处方,不论用英文或拉丁文,最好都注明繁体的中文,因为国外绝大多数中药店是华人开设的。

(收稿:1995-03-08)

中医诊断学中常用辨证证名英译探讨

陕西中医学院(陕西咸阳 712083)

李永安

目前中医诊断学中常用辨证证名的英译形式较为混乱,比较突出的问题就是由于缺乏科学的翻译原则和方法,使得有些译名的形式不符合科技术语的要求,有些释义性名词译文较长,甚至出现不定式短语、分词短语和介词短语等。例如:肾不纳气和肠虚滑泻证分别被译为: failure of the kidney to maintain normal inspiration 和 lingering diarrhea due to asthenia of the large intestine. 现仅就中医辨证证名的英译谈些个人看法。

1 翻译的原则 (1)科学性原则:所谓科学性原则就是标准化的辨证证名的英译形式要语义准确(semanticly precise),词形简明(morphologically concise),符合现代科技术语的构成机制(structurally consistent with the formation and usage of modern scientific and technological terminology); (2)简洁性原则:中医用语的突出特点之一就是简明扼要,用字少而表意深刻。辨证证名亦是如此。因此,译名时应尽量达到简洁性这一原则; (3)信息性原则:辨证证名一般都承载一定的信息,即对该名词的内涵具有直接或间接的说明作用。这样的名词能使人见词明义,很有实用性。因此,翻译时也应

使译名同样具有信息性。

2 翻译的方法 (1)直译: 根据其证名, 直接译出所对应的英文。例如: 表证、寒证、虚证等分别可直译为 exterior syndrome, cold syndrome, asthenia syndrome 等。直译主要适用于八纲辨证类证名; (2)意译: 根据其证名含义, 译出证名。例如, 血分证是温热病邪由表已深入血分较为深重的危急阶段, 因此, 可意译为 hemophase syndrome。意译主要适用于卫气营血辨证类证名; (3)音译: 主要适用于六经辨证类病名。例如, 太阳病、少阴病等可音译为 Taiyang disease 和 Shaoyin disease; (4)词素仿造译法: 词素仿造译法是综合体现上法三原则最有效的译法, 可广泛地应用在中医名词英译之中, 它将是中医名词英译最终走向标准化之路。例如有人将肝火上炎和心气虚等证分别译为 flaming-up of liver-fire, insufficiency of the heart-qi, 如用词素仿造可将其简化为 hyperhepatopyrosis 和 hypocardioqi 这样两个词。读者从这两个词的构成词素(hyper——过多, hepato——肝, pyrosis——热病理状态; hypo——不足, cardio——心, qi——气)上, 完全可以猜出其证名含义。这样的译名能使人见词明意, 完全符合科学性、简洁性和信息性三原性。

3 辨证证名译文

(1)八纲辨证类证名 表证: exterior syndrome, 里证: interior syndrome, 寒证: cold syndrome, 热证: heat syndrome, 寒热真假证: false manifestations of cold or heat syndrome, 虚证: asthenia syndrome, 实证: sthenia syndrome, 阴证: yin syndrome, 阳证: yang syndrome, 阴虚证: asthenic yin, 阳虚证: asthenic yang, 亡阴证: yin depletion, 亡阳证: yang depletion。

(2)气血辨证类证名 气虚证: asthenic qi syndrome, 气陷证: collapsed qi syndrome, 气逆证: reversed flow of qi, 气滞证: qi stagnation syndrome, 血虚证: hemopenia syndrome, 血瘀证: blood stasis syndrome, 血热证: hemopyrosis syndrome, 血寒证: hemocryosis syndrome, 气滞血瘀证: qi-stagnated blood stasis, 气血两虚证: deficiency of both blood and qi, 气虚失血证: qi-deficiency hemorrhage, 气随血脱证: hemorrhagic exhaustion of qi。

(3)脏腑辨证类证名 心气虚证: hypocardio-qi, 心阳虚证: hypocardio-yang, 心血虚证: cardio-

hemopenia, 心阴虚证: hypocardio-yin, 心火亢盛证: hypercardiopyrosis, 心脉痹阻证: obstruction of cardiac vessel, 痰迷心窍证: phlegm-stagnated mental confusion, 痰火扰心证: cardiac disturbance by pyretic phlegm, 肺气虚证: hypopulmono-qi, 肺阴虚证: hypopulmono-yin, 风寒束肺: anemocryosis-obstructed lung, 风热犯肺证: anemopyretic invasion of lung, 热邪壅肺证: retention of pulmonary pyrosis, 痰湿阻肺证: accumulation of hygrosic phlegm of lung, 脾气虚证: hypospleno-qi, 脾阳虚证: hypospleno-yang, 中气下陷证: sinking of splenogastric qi, 脾不统血证: splenic failure for intravascular blood circulation, 寒湿困脾证: cryohygrosis-obstructed spleen, 湿热蕴脾证: hygropyrosis retention of spleen, 肝气郁结证: stagnation of hepato-qi, 肝火上炎证: hyperhepatopyrosis, 肝血虚证: hepatic hemopenia, 肝阴虚证: hypohepato-yin, 肝阳上亢证: hyperhepato-yang, 肝风内动: upstirring of hepatanemia, 寒滞肝脉证: accumulation of hepatocryosis, 肝经湿热证: hygropyrosis of hepatic meridian, 肾阳虚证: hyponephro-yang, 肾阴虚证: hyponephro-yin, 肾精不足证: insufficiency of kidney essence, 肾气不固证: unconsolidation of nephro-qi, 肾不纳气证: nephric failure for normal inspiration, 胃阴虚证: hypogastro-yin, 食滞胃脘证: retention of indigested food in stomach, 胃寒证: gastrocryosis, 胃热证: gastropyrosis, 胆郁痰扰证: gallbladder-stagnated disturbance of phlegm, 大肠湿热证: colihygropyrosis, 大肠液亏证: coliliquopenia, 肠虚滑泻证: prolonged colipenic diarrhea, 小肠实热证: sthenic enteropyrosis, 膀胱湿热证: cystohygropyrosis。

(4)六经辨证类证名 太阳病: Taiyang disease, 阳明病: Yangming disease, 少阳病: Shaoyang disease, 太阴病: Taiyin disease, 少阴病: Shaoyin disease, 厥阴病: Jueyin disease。

(5)卫气营血辨证类证名 卫分证: defending phase syndrome, 气分证: qi phase syndrome, 营分证: trophophase syndrome, 血分证: hemophase syndrome。

(收稿: 1995-03-20)